



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 23 september 2010

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 42.124/I/PN
LR/MM

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in de zitting van haar verenigde afdelingen van 17 september 2010 uw vraag om advies onderzocht inzake de opname en verspreiding van een tweetalig lied ter ondersteuning van een campagne tegen partnergeweld (uw brief van 2 augustus 2010, ref. IGVM/MW/ND/10-221/21322).

Uw vraag luidt als volgt:

“Voor het derde jaar op rij voert het Instituut voor de gelijkheid van vrouwen en mannen, in samenwerking met de provinciale coördinatie geweld, een sensibilisatiecampagne tegen het partnergeweld, en dit tijdens en in aanloop naar de internationale dag voor de uitbanning van het geweld op vrouwen op 25 november. Deze campagne wordt onder andere ondersteund door een lied. De bedoeling is dat dit lied deels in het Nederlands, deels in het Frans wordt gezongen door zowel Nederlandstalige als Franstalige bekende Belgen. Zowel op de cd als op het hoesje is het de bedoeling dat dan de titel van het lied komt, samen met de naam van de campagne. Kan de tekst op de cd en het hoesje in beide landstalen samen vermeld worden?”

*

* *

In het raam van de sensibilisatiecampagne tegen partnergeweld uitgaande van het Instituut voor de gelijkheid van vrouwen en mannen moet een onderscheid worden gemaakt tussen enerzijds het lied en anderzijds de vermeldingen (titel van het lied en de naam van de campagne) die op de cd en het hoesje worden aangebracht.

Het lied zelf is, zoals een film of een toneelproductie, te beschouwen als een artistieke productie en valt derhalve niet onder de toepassing van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) (in dezelfde zin de adviezen 4.139 van 29 september 1977, 14.106 van 1 april 1982, 21.116 van 22 februari 1990 en 29.233 van 7 oktober 1999).

De vermeldingen die het Instituut voor de gelijkheid van vrouwen en mannen, een centrale dienst in de zin van de SWT, wil aanbrengen op de cd en op het hoesje, namelijk de titel van het lied en de naam van de campagne, zijn daarentegen wel te beschouwen als berichten en mededelingen die het Instituut rechtstreeks aan het publiek richt. Volgens artikel 40, tweede lid SWT, worden zij in het Nederlands en in het Frans gesteld en worden ze bovendien in het Duits aan het Duitssprekende publiek ter beschikking gesteld. Dit betekent niet dat zij tweetalig of drietalig moeten zijn. Volgens de vaste adviespraktijk van de VCT heeft de tweetaligheid van die mededelingen slechts betrekking op de gevallen waar tweetalige publicaties vereist zijn, namelijk in de gemeenten met een specifiek taalstatuut en in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad. Een veralgemeende tweetaligheid (of drietaligheid) stemt trouwens niet overeen met de homogeniteit van de taalgebieden die de taalwet in bestuurszaken heeft willen waarborgen. De VCT oordeelt daarom dat de rechtstreeks aan het publiek gerichte mededelingen, zoals degene die het Instituut op de cd en het hoesje wil aanbrengen, eentalig moeten zijn in de eentalige homogene gebieden (d.w.z. in de gemeenten zonder specifieke taalregeling van het Nederlandse en het Franse taalgebied). Het Instituut dient haar eentalige publicaties te verspreiden afhankelijk van het taalgebied waartoe het zich richt.